



PERÚ

Ministerio
de EducaciónViceministerio
de Gestión PedagógicaDIGEIBIR
Dirección General de Educación
Intercultural y Rural

IPE

Asociación por el
Diálogo Intercultural

ACTA DE ACUERDOS Y COMPROMISOS

I ENCUENTRO INTERCULTURAL PENSAR LA LENGUA, PENSAR LA ESCRITURA DESDE LAS FRONTERAS

Reflexiones entre profesores indígenas y lingüistas sobre la escritura y su enseñanza en lenguas amazónicas transfronterizas

Del 16 al 21 de noviembre de 2013

En el pueblo de Puerto Esperanza, distrito y provincia de Purús, región Ucayali; en las instalaciones del auditorio de la institución Propurús siendo las 11:40 del día 21 de noviembre del año 2013, reunidos los representantes de docentes y directores del nivel de Educación Inicial y Educación Primaria de los pueblos cashinahua (huni kuin), sharanahua (Purús, Ucayali) y matsés (Requena, Loreto): la Institución 388-B de Gastabala, 64705-B de Gastabala, 64594-B de San Marcos; 64704-B de Santa Rey, 64656-B de Colombiana, 64733-B de Curanjillo, 553-B de Cantagallo, 65085-B de San José y del colegio de Gastabala; líderes y sabios cashinahuas, sharanahuas y matsés, representantes del Ejecutor del Contrato para la Administración de la Reserva Comunal (ECOPURÚS), Agencia Agraria, Unidad de Gestión Educativa Local (UGEL) Purús, Federación de las Comunidades Nativas de la Provincia de Purús (FECONAPU), Asociación Ipe *Recherche et Action*, Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural del Ministerio de Educación (DIGEIBIR), Instituto Regional de Desarrollo de las Comunidades Nativas del Gobierno Regional de Ucayali (IRDECON), Dirección Regional de Educación de Ucayali, Instituto de Investigación en Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Coordinación de Educación Escolar Indígena (CEE) de la Secretaría de Estado de Educación y Deporte de Acre (SEE), Coordinación de Educación Escolar Indígena de la Secretaría de Educación del Municipio de Santa Rosa; se llevó a cabo el *I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las Fronteras*, donde por primera vez se dialogó y reflexionó de manera intercultural entre la academia, los docentes bilingües de pueblos originarios transfronterizos e instancias educativas gubernamentales, para establecer lineamientos de políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos transfronterizos de acuerdo a los términos siguientes:

- Dar cuenta de los procesos de elaboración de sistemas de escritura en los pueblos cashinahua, matsés y sharanahua hasta la fecha.
- Reflexionar sobre la importancia de la enseñanza de la lengua originaria en las escuelas de contextos indígenas para la infancia y la adultez.
- Reflexionar sobre la importancia de promover sistemas de escritura unificados para cada pueblo a diferentes lados de la frontera.
- Elaborar una agenda de trabajo binacional sobre políticas lingüísticas, culturales y educativas en pueblos indígenas transfronterizos con énfasis en la promoción de sistemas de escritura unificados.



I. DESARROLLO DE LA REUNIÓN

1. Participación de las representantes de Ipe

Facilitaron el proceso para la reflexión sobre:

- Situación de la vitalidad de las lenguas y culturas de los pueblos cashinahua, matsés y sharanahua.
- Los sistemas de escritura en lenguas originarias transfronterizas, especialmente de los pueblos cashinahua y matsés que presentan diferentes escrituras dependiendo del país en donde se encuentran.
- Situación actual de las manifestaciones culturales y su transmisión en las comunidades de los tres pueblos implicados.
- Situación de educación de los pueblos implicados, especialmente sobre el tratamiento de las lenguas y culturas dentro y fuera de la escuela.
- El rol de los investigadores en las comunidades nativas y con los comuneros de los pueblos cashinahua y sharanahua.

2. Participación de los representantes del pueblo matsés

El lingüista expuso sobre la historia de la familia lingüística pano y las razones por las cuales ahora muchas de ellas son lenguas transfronterizas. Además, comunicó que, de acuerdo a sus estudios, el origen de las lenguas y culturas pano, desde sus investigaciones, se encontraría en la cuenca del río Purús.

Los matsés intercambiaron experiencias sobre el trabajo educativo en sus comunidades, especialmente en el tratamiento de la lengua matsés y castellano. Asimismo, compartieron sus iniciativas para preservar la cultura originaria (elaboración de libros, un diccionario y materiales educativos), así como expusieron sobre su cultura, especialmente sobre sus diseños (*këdi*) y artesanía.

3. Participación de la directora del CILA

Expuso sobre cómo apareció y se desarrolló la escritura en la humanidad y resaltó que no todas las culturas utilizan el alfabeto latino que es el que conocemos. Asimismo, enfatizó que el alfabeto que conocemos no es del castellano, sino del latín y hoy en día es el más difundido en el mundo.

También compartió con nosotros cuál sería el perfil del docente de una escuela EIB y cómo sería la enseñanza de la lengua originaria en la escuela. Reforzó la idea de que más que alfabetos debemos reflexionar sobre sistemas de escritura unificados por pueblo, lo cual abarca reglas de escritura y su uso. Asimismo, culminó con que la escritura es un sistema de comunicación, por ello, debemos transmitir significados.



4. Participación del Especialista del Ministerio de Educación

El especialista de la DIGEIBIR del Ministerio de Educación expuso sobre el número de lenguas (47) y familias lingüísticas en el Perú. Mostró estadísticas y porcentajes de alumnos, docentes, instituciones educativas, etc.

Especificó que existe actualmente 15 lenguas originarias en el Perú que se encuentran en zona de frontera y la mayoría de ellos (10) en frontera con Brasil, con los estados de Acre y Amazonas. En la frontera de Acre con Ucayali, hay seis pueblos indígenas de frontera.

Mencionó que existe un convenio entre Perú y Brasil que tiene cuarenta años (1973).

Agregó los avances de la EIB para los pueblos sharanahua y cashinahua: elaboración de alfabetos, materiales educativos terminados y en proceso. Informó que para el 2014 se distribuirá materiales de estas lenguas que llegarán a la DREU para enviarse a la UGEL Purús y luego a las IIEE. Asimismo, mencionó que el alfabeto madijá se encuentra en proceso de normalización.

Mencionó sobre el programa de redes educativas rurales que se viene implementando en Purús y destacó los avances en el proceso de normalización del alfabeto asháninka, el cual está siendo considerado para utilizarse por los asháninka de Brasil.

5. Participación del director de la UGEL Purús

Mencionó que para el 2014, la UGEL Purús se va a convertir en unidad ejecutora, lo que quiere decir que tendrá su presupuesto propio y mayor autonomía para facilitar el trabajo de gestión de las IIEE de Purús.

Expuso sobre las dificultades de trabajo en una provincia fronteriza y enfatizó la importancia de adjudicar en plazas bilingües a docentes que hablen la lengua de sus alumnos.

Mostró el Proyecto Educativo Local (PEL) de frontera y mencionó que actualmente el 70% de los alumnos de Puerto Esperanza son indígenas, por lo que tendría que verse la posibilidad de brindarles una enseñanza en su lengua materna y luego, del castellano.



6. Participación del representante de la Coordinación de Educación Escolar Indígena del Gobierno de la Secretaría de Estado de Educación y Deporte de Acre

Habló de la intención de coordinar acciones conjuntas entre la UGEL Purús y la Coordinación de Educación Escolar Indígena del Gobierno de la Secretaría de Estado de Educación y Deporte de Acre.

Presentó un panorama general sobre la situación sociolingüística de los pueblos indígenas presentes en el territorio acreano así como las acciones educativas pro lenguas indígenas desarrolladas por el gobierno del estado de Acre.

Informó que a través del plan de acción articulado, será desarrollado en los próximos cuatro años un programa de formación secundaria para docentes indígenas.

Destacó que a partir de 1988 los pueblos indígenas conquistaron derechos para utilizar sus lenguas en procesos de enseñanza-aprendizaje que fortalecen los proyectos del futuro.

Finalmente, presentó los desafíos actuales para la enseñanza de las lenguas indígenas en las escuelas, entre ellas, destacó la necesidad de avanzar en el desarrollo de metodologías de segunda lengua y los desafíos de las comunidades educativas de conciliar el tiempo de enseñanza necesario para el uso de las lenguas indígenas de la escuela.

7. Participación de la representante de IRDECON

La representante expuso el proyecto de Convenio Binacional entre el Estado de Acre y la Región de Ucayali para el desarrollo de los Pueblos Indígenas de Frontera. Este convenio se encuentra en proceso de firmarse, pues se ha tenido dificultades de parte de Irdecon por los cambios de funcionarios. Sobre ello, se ha hecho un acuerdo para enviar comentarios y sugerencias a IRDECON sobre este convenio y se le ha invitado a reunirse con las instancias necesarias en Purús para consensuar una propuesta desde la frontera. Por su parte, mencionó la idea de formar una comitiva peruana para ir a Brasil para definir los términos de este convenio con las autoridades estatales implicadas.

Habló sobre la situación de las instituciones públicas de Purús y de las dificultades que tienen especialmente las IIEE bilingües de la región, como también de la salud. Asimismo, informó sobre las dificultades que tienen los jóvenes indígenas para ingresar a la universidad, así como de los ingresantes que tienen algún tipo de apoyo económico (becas), quienes no se adecúan fácilmente al ritmo de vida universitario, sea por factores económicos como académicos y sociales.



8. Participación de representante de la DREU

Informó sobre los logros que tiene la DREU en el desarrollo de la EIB en las provincias de Atalaya, Coronel Portillo y Padre Abad. Mencionó los materiales que se vienen publicando y animó a los docentes a mejorar sus experiencias de aula.

Agradeció por el tiempo de compartir los diseños cashinahua, sharanahua y matsés que no conocía y animó a los participantes en seguir transmitiendo este conocimiento. Habló sobre los alfabetos que se han normalizado de las lenguas de Ucayali: asháninka, shipibo, kakataíbo, awajún, yine, cashinahua y sharanahua.

Mencionó que el envío de materiales educativos debe ser oportuno, es decir, antes de iniciarse el año escolar; de acuerdo a la directiva. Habló de las escuelas seguras, que la infraestructura debe estar en buenas condiciones.

9. Intervención de los Participantes del I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las fronteras

Los participantes intervinieron haciendo las consultas, aportes y otras especificaciones sobre los puntos tratados. A continuación, anotamos los aportes más relevantes:

- Los participantes consideran un gran logro que se haya normalizado los alfabetos cashinahua, sharanahua y que el alfabeto matsés se encuentre en proceso de normalización; porque esto ayuda al trabajo pedagógico en el aula.
- Profundizaron sobre las correspondencias entre sonidos y grafías (letras) de los pueblos participantes, resaltando que no todos los alfabetos son iguales.
- Se reflexionó sobre la posibilidad de que los pueblos matsés y cashinahua tengan alfabetos unificados, es decir, un solo alfabeto para ambos lados de la frontera y se dialogó sobre los pasos que implicaría este proceso.
- Los participantes mostraron sus conocimientos sobre los diseños cashinahua, matsés y sharanahua como riqueza cultural, intercambiaron aprendizajes y reflexionaron sobre la importancia de su uso y transmisión dentro y fuera de la escuela; como de desarrollar investigaciones profundas sobre los mismos.
- Han aprendido sobre la importancia de la escritura en lengua originaria porque por medio de la escritura pueden mantener y seguir transmitiendo sus conocimientos, como comunicarse con otras comunidades.
- Resaltaron la necesidad de avanzar en la mejoría de una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) (Perú) o Educación Escolar Indígena (Brasil) pertinente con enfoque ambiental a la realidad de cada pueblo.
- Los participantes resaltaron que existe conocimientos que pueden enseñarse dentro del aula como las frutas, algunas plantas medicinales (si el profesor conoce o tiene interés) y algunas costumbres en textos. Sin embargo, una gran cantidad de conocimientos solo se puede transmitir entre el sabio y el aprendiz, porque, por ejemplo, para aprender a curar se necesita disciplina y dietas estrictas.



- Se reconoció que actualmente hay varios conocimientos que se están perdiendo y que por ello, el rol del docente debe ser promover la transmisión de estos conocimientos y la valoración de las personas que los tienen como los diseños.
- Se reflexionó sobre el papel de los investigadores que visitan las comunidades nativas. Sobre ello, se consideró necesario trabajar en coordinación con las organizaciones indígenas (nacionales, regionales y locales) y autoridades locales, pero también con las comunidades implicadas. Actualmente, no existe un procedimiento explícito en Perú para autorizar a los investigadores a entrar a la comunidad, por eso deberían pedir permiso al menos a la(s) organización(es) indígena(s) local(es), autoridades competentes y a las comunidades por investigar.
- Asimismo, se reflexionó del comportamiento que debe tener el investigador, quien debe desenvolverse con ética.

II. PROPUESTAS

- Promover la firma de un Convenio Binacional para el Desarrollo de políticas educativas, culturales y lingüísticas binacionales de Pueblos Indígenas transfronterizos entre el Estado de Acre y el Gobierno Regional de Ucayali. Para eso, se debe analizar la posibilidad de incorporar a la actual propuesta de IRDECON, las reflexiones de este I Encuentro.
- Elaborar el Diseño Curricular EIB de Purús, con enfoque ambiental, tomando como marco referencial el Proyecto Educativo Local (PEL) y Propuesta Pedagógica EIB de la DIGEIBIR.
- Intercambiar entre la Secretaría de Educación Escolar Indígena de Acre, la Dirección Regional de Educación de Ucayali o la Unidad Ejecutora Educativa de Purús y la Unidad Ejecutora Educativa de Coronel Portillo materiales, propuestas pedagógicas, experiencias docentes, entre otros para fortalecer el trabajo educativo en pueblos indígenas transfronterizos.
- Realizar un encuentro de representantes cashinahua de ambos lados de la frontera para evaluar la posibilidad de consensuar un solo sistema de escritura para todo el pueblo.
- Hacer un encuentro trinacional entre sharanahua, yaminahua de Perú, Brasil y Bolivia, y otros pueblos que aparentemente hablan la misma lengua para intercambiar experiencias educativas y ver la posibilidad de compartir un solo sistema de escritura.
- Crear un centro de documentación y formación docente y de técnicos en áreas afines en Puerto Esperanza de los pueblos de Purús donde se reúna la bibliografía escrita sobre los mismos (antropología, lingüística, ciencias naturales, entre otros), una ludoteca (centro de juegos), y registro audiovisual. Para ello, se requiere de un espacio propio con equipamiento necesario: proyector, computadoras, cámaras de video, escáner, impresora, etc. Sería importante que este centro tenga acceso a internet.
- Crear una página web sobre los pueblos de Purús, donde se muestre sus vidas, lenguas y culturas.



- Desarrollar un II Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las Fronteras que sea en Purús o en otra frontera con los diez pueblos transfronterizos con Brasil, asegurando la participación de representantes de ambos lados de la frontera. Podría ser en Colonia Angamos, distrito de Yaquerana, provincia de Requena.

III. COMPROMISOS

- FECONAPU se compromete a:
 - Buscar financiamiento para crear el centro de documentación de lenguas y culturas indígenas de Purús en Puerto Esperanza.
 - Apoyar a la elaboración, publicación y distribución de los materiales en las lenguas ya normalizadas.
- La Dirección Regional de Educación de Ucayali (DREU) e IRDECON se comprometen a promover y dar seguimiento a la firma del convenio entre Acre y Brasil para el Desarrollo de Políticas Lingüísticas, Educativas y Culturales en Pueblos de Frontera.
- La UGEL de Purús se compromete a:
 - La conformación de un equipo de elaboración y diseño de materiales EIB para la provincia, el cual será acreditado por el trabajo realizado.
 - Buscar el financiamiento para crear la página web sobre los pueblos indígenas de Purús con representantes de los mismos e investigadores.
 - Crear espacios para la construcción participativa y consensuada del Proyecto Educativo EIB de Purús.
- El Ministerio de Educación, a través de la DIGEIBIR se compromete a:
 - Hacer seguimiento al Convenio Binacional de Perú y Brasil.
 - Brindar asistencia técnica en la elaboración de los materiales educativos EIB a los equipos de producción de materiales en las lenguas transfronterizas con alfabetos oficiales para comunidades peruanas.
- La Secretaría del Estado de Educación y Deportes, a través de la Coordinación de la Educación Escolar Indígena de Acre se compromete a presentar los resultados del I Encuentro a las demás instancias brasileñas para analizar la posibilidad de firmar el convenio binacional para el desarrollo de políticas educativas, culturales y lingüísticas de pueblos transfronterizos.
- Ipe en convenio con el CILA de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos se compromete a buscar financiamiento para desarrollar trabajos de investigación aplicada en lenguas y culturas de pueblos indígenas transfronterizos.
- Los docentes y líderes indígenas sharanahua y cashinahua se comprometen a:
 - Promover los conocimientos culturales en niños y niñas para asegurar su transmisión a las nuevas generaciones.
 - Identificar los conocimientos que deben desarrollarse dentro de la escuela para el aprendizaje significativo de los niños.
 - Comunicar y difundir los acuerdos de este I Encuentro en sus comunidades y hogares.
 - Seguir participando de otros encuentros interculturales con pueblos de frontera para mejorar el trabajo de la escuela.
- Todas las instituciones presenten se comprometen a buscar financiamiento para facilitar el desarrollo de otros encuentros interculturales con pueblos indígenas transfronterizos.



PERU

Ministerio
de EducaciónViceministerio
de Gestión PedagógicaDIRECCIÓN
General de Educación
Intercultural y Bilingüe

IPE

Asociación por el
Diálogo Intercultural

IV. TEXTO FINAL

Estando conforme con los acuerdos expresados, los representantes de las Instituciones y Organizaciones, suscriben el presente Acta en señal de conformidad a las 19:00 horas, en 3 originales.

FIRMAS

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	DNI	CARGO	INSTITUCIÓN A LA QUE REPRESENTA	FIRMA
1	NACIMIENTO ALVA, JOSE	00191296	DOCENTE	CN- SAN MIGUEL	
2	ROQUE MOREYRA, CELIA	80674835	DOCENTE	CN- CANTA GALLO	
3	ROQUE TORIBIO, ALBERTO	80443089	DOCENTE	CN- SAN MARGARITA	
4	PURICHO BARDALES, NOEDA	80445569	SABIA	CN- BALTA	
5	KIRINO RODRIGUEZ, FRANCISCO	45698101	DOCENTE	CN- CASHUERA	
6	DEL AGUILA MELENDEZ, EDUARDO	00190345	DOCENTE	CN- GASTABALA	
7	DEL AGUILA OLIVERA, ARTIMILIO	43335735	ESPECIALISTA EIB	UGEL-PURÚS	
8	CONSHICO DEL AGUILA, CARLOS	00190218	PRESIDENTE DE APAFA	CN- SANTA MARGARITA	
9	DEL AGUILA MELENDEZ, JAIME	00191211	CN	CN- GASTABALA	



PERU

Ministerio
de EducaciónViceministerio
de Gestión PedagógicaDIRECCIÓN
Nacional de Educación
Intercultural y Bilingüe

IPE

Asociación por el
Diálogo Intercultural

Continúa firmas del Acta de Acuerdos y Compromisos, producto del 'I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las fronteras', llevado a cabo del día 16 al 21 de noviembre del 2013, en la región de Ucayali.

N°	APELLIDOS Y NOMBRES	DNI	CARGO	INSTITUCIÓN A LA QUE REPRESENTA	FIRMA
10	TORRES MELENDEZ, ZORAIDA	45257785	DOCENTE	CN- GASTABALA	
11	DEL AGUILA CONSHICO, RAFAEL	46280132	DOCENTE	CN- GASTABALA	
12	CAMILO TORRES, NELSON	00191502	SABIO	CN- NUEVA LUZ	
13	TACHIANA RAYMUNDO, JAUTO	00190587	DIRECTOR	CN- SANTA REY	
14	TORRES TORRES, AGUSTIN	00191460	DIRECTOR (e)	CN- CURANJILLO	
15	TORRES BARDALES, RAMIRO	80442307	DOCENTE	CN- CONTA	
16	TORRES NACIMIENTO, JUAN	44223389	DIRECTOR	CN- NUEVA VIDA	
17	MELENDEZ DEL AGUILA, JEREMIAS	80462823	DOCENTE	CN- SAN MARCOS	
18	DIAZ AREVALO, DARVIS	00099615	DIRECTOR	UGEL- PURÚS	
19	MEDENDEZ PACAYA, GRACIELA	00190265	SABIA	CN- SAN MIGUEL	
20	HERNANDEZ RAMIREZ, MARIELA	00191073	DIRECTORA DGP	UGEL-PURÚS	



PERU

Ministerio
de EducaciónVicerrectoría
de Gestión PedagógicaDIGEIBIR
Dirección de Gestión
Intercultural y Bilingüe

IPE

Asociación por el
Diálogo Intercultural

Continúa firmas del Acta de Acuerdos y Compromisos, producto del 'I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las fronteras', llevado a cabo del día 16 al 21 de noviembre del 2013, en la región de Ucayali.

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	DNI	CARGO	INSTITUCIÓN A LA QUE REPRESENTA	FIRMA
21	LEITAO MENDEZ, OCIMAR	196-171	TÉCNICO - BRASIL	SECRETARÍA GENERAL DE EDUC. ACRE	
22	KAXINAWA ANTONIO, GILBERTO	193-042	PROFESOR- BRASIL	EDUCACIÓN INDIGENA ACRE	
23	LINS ELIZABETH SPECH DE FREITAS	102-3610	TECNICO- BRASIL	EDUCACIÓN INDIGENA ACRE	
24	DE LIMA GILSON, KAXINAWA	101-8903-0	DOCENTE	EDUCACIÓN INDIGENA ACRE	
25	PÉREZ JOAO BERNARDO, KAXINAWA	177-857	TÉCNICO. BRASIL	EDUCACIÓN INDIGENA ACRE	
26	CASTRO SILVANA, CAMARGO	116-5760-0	TÉCNICO- BRASIL	EDUCACIÓN INDIGENA ACRE	
27	LLANTO CHAVEZ, LILIA	06676828	LINGÜISTA	CILA	
28	LU BENAVIDES, NATALIA	40383932	LINGÜISTA	CILA	
29	VERASTEGUI WALQUI, NATALIA	42047562	LINGÜISTA	IPE	
30	CAMARGO, ELIANE	10.506768.4	LINGÜISTA	IPE	
31	EDINSON HUAMANCAYO CURI	10461799	ESPECIALISTA	DIGEIBIR	
32	DOÑEZ DIAZ DANICA TIZIANA	71994284	COORD.ADM.RED RIO MEDIO PURUS	UGEL PURUS	



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

DIGEDIR
Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe



IPE

Asociación por el Diálogo Intercultural

Continúa firmas del Acta de Acuerdos y Compromisos, producto del 'I Encuentro Intercultural Pensar la Lengua, Pensar la Escritura desde las fronteras', llevado a cabo del día 16 al 21 de noviembre del 2013, en la región de Ucayali.

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	DNI	CARGO	INSTITUCIÓN A LA QUE REPRESENTA	FIRMA
33	RAMÍREZ GARCÍA, MARGOT	00096151	DIRECTORA	IRDECON	
34	CAUPER VARGAS, RICARDO	00052209	ESPECIALISTA EIB	DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN DE UCAYALI	
35	DEL ÁGUILA MELÉNDEZ, ALFREDO	80463325	TESORERO	ECOPURÚS	
36	MONTES BARDALES, EMILIO	00191508	PRESIDENTE	FECONAPU	
37	TANGOÁ MURAYARI, MIGUEL	42474775	TÉCNICO	FECONAPU	